

5.0 crédits	22.5 h	1q
-------------	--------	----

Enseignants:	Latre Guido (coordinateur) ; Branson Stephanie ;
Langue d'enseignement:	Anglais
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables :	/
Thèmes abordés :	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Littératures anglophones à partir de la renaissance.</li> <li>- Multilinguisme et traduction.</li> <li>- Représentation de l'« altérité » linguistique et culturelle.</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p>Au terme du cours, l'étudiant:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- aura une idée plus précise des rapports entre langues, dialectes, nations et autres structures sociales ainsi que des manières dont ces rapports sont représentés dans des textes littéraires anglophones (y compris leur traduction ou adaptation filmique) ;</li> <li>- aura acquis la terminologie et les concepts - empruntés principalement à la narratologie, la traductologie, la sociolinguistique et les « postcolonial studies » - nécessaires à une analyse critique de ces phénomènes ;</li> <li>- aura ainsi renforcé ses compétences analytiques ainsi que sa compréhension de l'histoire des littératures anglophones dans un monde de plus en plus caractérisé par la mobilité, la mondialisation et l'interculturalité s'opposant aux idéologies nationalistes ;</li> <li>- aura aussi enrichi ses compétences linguistiques.</li> </ul> <p>L'analyse produite par l'étudiant devra impérativement refléter une maîtrise de l'anglais adéquate au niveau atteint (master).  <i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Evaluation : examen écrit.
Méthodes d'enseignement :	Le cours fournira des modèles descriptifs qui seront appliqués à un roman, une pièce de théâtre et une large sélection de nouvelles et d'extraits de romans.
Contenu :	<p>Ce cours envisage la littérature anglophone sous le signe du multilinguisme (« la littérature anglaise et les autres langues »). Il aborde la question de la traduction littéraire à la fois comme vecteur d'influences littéraires pouvant enrichir les répertoires de la littérature anglaise et comme forme d'exportation culturelle de l'anglais vers d'autres langues. Ensuite, le cours se penchera sur le multilinguisme et la traduction comme phénomène narratif et discursif de plus en plus important au sein de textes littéraires anglais. Comment les auteurs représentent-ils les accents, les langues étrangères et les interactions interlinguistiques ? Quelles en sont les implications esthétiques et politiques ?</p> <p>La plupart des textes seront tirés de la littérature moderne.</p>
Bibliographie :	<p>Syllabus, qui comprend une partie théorique et une anthologie d'extraits littéraires.</p> <p>En outre : Brian Friel, <i>Translations</i>, 1980 (pièce de théâtre);                  George Du Maurier, <i>Trilby</i>, édition Oxford World's Classics (2009/1894)</p>
Autres infos :	/
Cycle et année d'étude: :	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; <a href="#">Master [60] en langues et littératures modernes, orientation germaniques</a></li> <li>&gt; <a href="#">Master [60] en langues et littératures modernes, orientation générale</a></li> <li>&gt; <a href="#">Certificat universitaire en littérature</a></li> <li>&gt; <a href="#">Master [120] en langues et littératures modernes, orientation germaniques</a></li> <li>&gt; <a href="#">Master [120] en langues et littératures modernes, orientation générale</a></li> </ul>
Faculté ou entité en charge:	LMOD